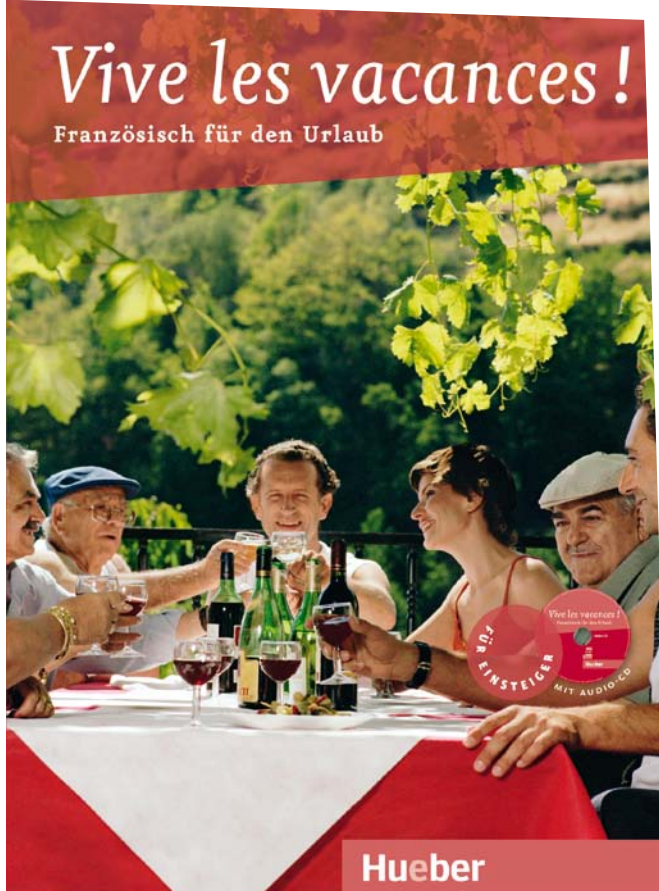


Vive les vacances! – Leitfaden



Vive les vacances! est un cours conçu pour un public adulte n'ayant pas de connaissance préalable de la langue française et souhaitant acquérir une compétence linguistique ainsi qu'une base de civilisation française, essentiellement dans des contextes liés au tourisme et aux vacances.

Le cours se caractérise par :

- ⇒ une approche communicative qui met au centre du processus de l'apprentissage la communication dans des situations concrètes et quotidiennes.
- ⇒ une attention particulière mise sur le lexique présenté de façon systématique et facilement accessible.
- ⇒ une approche alternative de la « grammaire » : dans chaque leçon, seuls sont présentés les éléments grammaticaux et syntaxiques nécessaires à la communication.
- ⇒ une partie importante consacrée à la culture française dans chaque chapitre. Présentée dans la langue maternelle de l'apprenant, elle offre des conseils pratiques et actuels ainsi qu'un « mini-guide » sur trois villes et neuf régions françaises ou francophones.

La structure du cours

Vive les vacances ! comprend un manuel et un CD joint au manuel. Le livre comprend :

- ⇒ une **introduction**
- ⇒ une **table des matières** dans laquelle sont présentés les objectifs de chaque leçon et les thèmes des pages de civilisation.
- ⇒ **douze leçons**, chacune d'elles consacrée à un thème et partagée en deux parties présentant chacune une situation particulière de communication. Chaque leçon comprend des dialogues, des exercices, des explications grammaticales et phonétiques, le lexique et deux pages de civilisation.
- ⇒ **deux tests de contrôle**, situés respectivement après la sixième et la douzième leçon.
- ⇒ un **résumé de grammaire**
- ⇒ les **solutions des exercices**
- ⇒ un **glossaire** français-allemand

Sur le CD se trouvent les enregistrements des dialogues et des exercices oraux. Le CD contient aussi une version auditive de la partie lexicale « **Das Wichtigste auf einen Blick** » à utiliser comme support pour l'apprentissage et la révision du vocabulaire de base de chaque leçon.

Les douze leçons suivent une structure fixe permettant de faciliter l'orientation des apprenants. Chaque leçon est articulée en :

- ⇒ une **page d'introduction**, comportant le titre de la leçon, une photo d'introduction, un tableau indiquant les fonctions communicatives qui seront apprises au cours de la leçon, une activité d'introduction pour réactiver les éventuelles connaissances et augmenter la motivation, ainsi que des informations supplémentaires sur la langue ou sur les réalités de la culture française.
- ⇒ un **premier dialogue** présentant quelques-uns des éléments nécessaires pour la situation de communication traitée offrant ainsi un guide modèle. En complément du dialogue se trouve sur la même page : la partie « **Worauf es ankommt** » qui présente les principaux éléments lexicaux du dialogue avec une traduction en allemand ; une colonne en marge dans laquelle sont présentés les **éléments lexicaux supplémentaires** (qui enrichissent et élargissent la présentation du dialogue) ainsi que quelques

règles de phonétique ; la partie « **Ein bisschen Grammatik** » dans laquelle sont expliquées de manière simple et claire quelques règles de grammaire.

- ⇒ une page d'**exercices**
- ⇒ un **second dialogue**
- ⇒ une deuxième page d'**exercices**
- ⇒ la page « **Das Wichtigste auf einen Blick** » dans laquelle sont résumés tous les éléments lexicaux présentés dans les deux dialogues (éventuellement complétés par de nouveaux éléments) divisés par thèmes.
- ⇒ deux pages de **civilisation française**. Dans la première partie : « **Landeskunde** » sont présentés des thèmes généraux concernant la culture française, utiles dans un contexte touristique ou de vacances, dans la seconde sont présentées (à l'exception de la première leçon) une ville ou une région française ou francophone.

L'approche didactique

Vive les vacances ! propose un modèle alternatif par rapport à un manuel traditionnel. Le but du livre est de donner une connaissance de base immédiatement utilisable dans un contexte de vacances. Par conséquent, l'aspect communicatif est privilégié par rapport aux connaissances grammaticales ou morphologiques. Une approche de type lexical est favorisée, même pour des formules ou expressions comme « Je voudrais payer, s'il vous plaît » où l'on évite le mot à mot et où l'on fait abstraction d'une analyse grammaticale plus approfondie (le conditionnel dans l'exemple donné).

Chaque unité constitue en outre un petit guide linguistique, semblable aux guides traditionnels, que l'on peut emporter avec soi et consulter en cas de besoin. Partant de l'idée que l'apprentissage en cours et à la maison ne représente qu'un premier pas pour faciliter l'emploi de la langue dans des contextes authentiques, *Vive les vacances !* est aussi un instrument utile de support dans cette seconde et plus importante phase. Pour cela, ont été conçues les pages « **Das Wichtigste auf einen Blick** » qui présentent sous une forme facile à consulter un grand nombre de mots et de phrases utiles dans un contexte précis.

Enfin, les pages de « culture française » font partie intégrante du cours. Elles ont été écrites en allemand afin de pouvoir donner rapidement des

informations utiles (ou simplement « suggestives », c'est-à-dire dans le but d'encourager la motivation) sans pour cela demander un trop grand effort de compréhension comme c'est le cas dans un manuel écrit seulement en français et très difficile à comprendre dans la phase initiale d'apprentissage.

Pour commencer

La première phase de la première leçon peut être consacrée à diverses activités d'introduction. Celles qui suivent en offrent quelques exemples.

A deux ou en petits groupes, les participants sont invités à se présenter et à donner (dans leur langue maternelle) les motivations qui les ont amenés à apprendre le français et les objectifs personnels de l'apprentissage. Le but de cette première activité est de créer une atmosphère agréable et de faire connaissance. Une phase rapide de *feedback* permet en outre à l'enseignant/e de se faire une idée des besoins et des préférences des apprenants.

Sachant que les connaissances culturelles constituent un élément important du cours, il peut être utile de proposer une activité qui réactive les éventuelles connaissances antérieures (normalement très nombreuses), stimulant parallèlement la motivation. Un exemple peut être le suivant : les participants sont invités à choisir parmi une série de photos de paysages et de produits français apportés par l'enseignant ce qui correspond le plus à leur idée de la « France ». A deux, ils peuvent aussi présenter leurs propres photos et expliquer les motifs de leur choix. Dans un deuxième temps, ils sont invités à indiquer sur une carte de France les villes et les régions correspondant aux photos (dans ce cas, peu importe que le nom soit dit en allemand ou en français – l'enseignant/e peut éventuellement compléter en donnant le nom de la région ou de la ville en français).

Une dernière activité d'introduction porte sur le vocabulaire. L'enseignant/e invite les participants à se rappeler de tous les mots français qu'ils connaissent et à les écrire sur le tableau. Lorsque les participants sont nombreux, il peut être utile de former des sous-groupes qui écriront alors leurs propres mots sur une grande feuille de papier. A la fin de ce remue-méninges, de nombreux mots (se rapportant par exemple à la nourriture et à la cuisine) seront écrits au tableau ou sur les feuilles de papier. Lors de cette étape, l'enseignant/e pourra faire remarquer que le français est déjà en quelque sorte une langue « connue » et que ce vocabulaire acquis sera utile pour la suite. On peut aussi inviter les étudiants à noter que beaucoup d'autres mots français se rencontrent quotidiennement en Allemagne, Autriche et

en Suisse et leur demander d'en faire une liste pour la leçon suivante. Au-delà de la réactivation des connaissances antérieures, cette activité augmente la motivation et permet de réduire la tension éprouvée en face d'une langue inconnue.

Structure des leçons – un exemple : la leçon 5

Dans les pages suivantes, nous fournirons un exemple pour l'utilisation en cours de la leçon 5.

Etant donné que la structure est la même pour toutes les leçons, elle peut être reprise et facilement adaptée à toutes les autres leçons.

La page d'introduction

Chaque unité débute par une page d'introduction dont la fonction est de donner des informations préalables (la partie droite de la page), d'encourager les motivations et de réactiver les connaissances antérieures (la photo et la partie en bas à gauche).

Il est important dès le début d'expliquer (éventuellement en allemand) l'aspect ludique de cette première activité ainsi que le fait que faire des « erreurs », surtout dans cette première phase, sont bienvenues, celles-ci aident non seulement l'apprentissage, mais dans une activité de ce genre, les participants sont ainsi invités à « se jeter à l'eau » et à essayer de trouver une solution avec les instruments dont ils disposent (par exemple par intuition ou encore par hasard !). La solution correcte sera de toute façon fournie par le professeur (les solutions sont aussi données à la fin du livre).

Dans ce cas spécifique, la photo fait partie intégrante de l'activité d'introduction. Il peut être utile d'en faire une copie sur transparent au moins pour faciliter la correction. Si cela est possible, introduire l'activité en projetant la photo (sans le titre) et en demandant « Où sommes-nous ? ». Si la question n'est pas comprise, fournir de l'aide sous forme de questions comme par exemple « À la maison ? », et continuer à faire des propositions tant que ne sera pas trouvée la réponse correcte « À l'auberge ? » ou « À l'hôtel ? ». Ensuite, faire lire la consigne de l'activité « Alte Bekannte ! » et inviter les étudiants à reconnaître sur la photo les mots énumérés (attention : tous les objets ne sont pas visibles sur la photo !). Après cette activité faite individuellement, faire suivre une phase de travail à deux (cette phase de comparaison « d'égal à égal » est particulièrement importante pour réduire la crainte de faire des

fautes et pour permettre aux étudiants d'apprendre l'un de l'autre). Pour terminer, corriger en plénum, en indiquant si possible les objets contenus sur la photo projetée sur le transparent.

Arrivé à cette étape et dans les cours où les connaissances sont plus importantes, il est possible d'ajouter l'activité d'introduction suivante : écrire au tableau le mot « hôtel » et demander aux étudiants de dire tous les mots qui leur viennent à l'esprit et qu'ils associent avec le thème (par exemple : réception, petit déjeuner, demi-pension, etc.). Cette activité ne doit pas durer trop longtemps (à éviter dans les cours sans connaissance préalable) pour éviter de fatiguer les participants, ce qui pourrait ainsi réduire la motivation.

Premier dialogue

Après la phase d'introduction, inviter les étudiants à fermer le livre et à écouter le premier dialogue. Le thème de l'unité est alors déjà plus ou moins connu (il s'agit d'une conversation à l'hôtel) mais il manque encore quelques mots. Il est important de clarifier à la fin de la première leçon que l'objectif de l'écoute n'est pas de « tout comprendre », mais d'exercer la capacité de compréhension et de « comprendre toujours un peu plus ». Surtout, lors de la première écoute de chaque dialogue, il est seulement demandé de chercher à comprendre les grandes lignes et de saisir le type de situation traitée et de faire des suppositions sur ce qui peut être dit dans le dialogue en utilisant encore son imagination (suppositions qui seront confirmées ou démenties par les écoutes successives et finalement par la lecture). Faire suivre la première écoute d'une phase de comparaison à deux dans laquelle les participants s'échangeront les informations sur ce qu'ils ont compris (où se déroule le dialogue, qui parle, qu'est-ce qui se passe, etc.), ensuite réécouter (toujours le livre fermé) et reposer un échange à deux.

Après cette étape, faire suivre une comparaison en plénum, en stimulant éventuellement les réponses avec des questions d'abord de caractère général, par exemple « Où sommes-nous ? » et puis si la classe est en mesure de répondre, demander de manière plus détaillée « Combien de nuits reste Monsieur Müller ? ». Dans ce cas, ne pas donner la réponse exacte mais dire qu'ils pourront rapidement réécouter le dialogue et contrôler.

Proposer ensuite une troisième écoute, cette fois avec le livre ouvert, c'est-à-dire avec la possibilité de lire le texte, phase suivie de nouveau par un échange à deux. Indiquer que la tâche n'est pas de traduire le texte, mais de voir ensemble si les hypothèses faites précédemment sont correctes. Pour éviter la traduction, il est conseillé de ne pas faire durer trop longtemps

l'activité. Enfin, clarifier pour tout le groupe (en français) les questions restantes non résolues après les écoutes précédentes.

Pour terminer cette phase, faire une analyse détaillée du dialogue. Ceci peut être réalisé comme dans l'exemple qui suit : demander aux étudiants de lire une petite partie du dialogue à la fois et d'écrire au tableau tous les mots des phrases importantes nécessaires dans une situation de communication déterminée, par exemple « Nous avons réservé une chambre chez vous. ». S'assurer que le sens de la phrase est compris, ajouter ensuite au tableau les phrases semblables trouvées dans le cadre « Worauf es ankommt », par exemple « J'ai/nous avons une réservation, etc. » et faire noter les différences éventuelles. Présenter ensuite les autres éléments lexicaux fournis par le tableau de droite, ceux-ci ayant pour but d'enrichir ce qui a été vu dans le dialogue.

Lors de la lecture faite par les étudiants, faire attention à la prononciation, surtout en ce qui concerne le tableau à gauche en bas (« Aussprache »), dans ce cas, le *s* et le *ch*. Corriger les erreurs éventuelles et profiter de l'occasion pour présenter la règle.

Dans cette seconde étape, on peut passer à la partie grammaticale (« Ein bisschen Grammatik »). Ici, on traite le cas des prépositions articulées avec *à* et *de*. Ecrire au tableau les phrases du dialogue dans lesquelles se trouvent une préposition articulée (« C'est la chambre 25 au deuxième étage. »), souligner la préposition *au* et expliquer à la classe comment sont formées ces prépositions (*à + le = au* ; *à + les = aux* ; etc.) et en donnant des exemples. Une comparaison avec la langue allemande peut être ici utile, faire noter qu'il ne s'agit pas de traduire le mot en allemand mais de comprendre comment cela fonctionne en français. Une fois expliqué qu'il s'agit des prépositions *à* et *de* combinées avec l'article *le*, demander de citer les autres articles connus (*la*, leçon 1) et essayer de former les prépositions correspondantes avec *à* et *de* (*à + la = à la* ; *à + les = aux* ; etc.).

Exercices

Le premier exercice est toujours un exercice très simple d'écoute et de répétition afin de favoriser la fixation des phrases importantes. Avant toute chose, faire lire les phrases et s'assurer qu'elles sont comprises par tous (au cas où cela ne le serait pas pour certains, demander au reste de la classe d'en expliquer la signification), ensuite faire écouter le passage sur le CD et inviter les apprenants à répéter chaque phrase.

Les exercices 2, 3 et 4 peuvent prendre différentes formes que l'on retrouve de manière presque similaire dans toutes les autres leçons (associer, complé-

ter une phrase modèle avec d'autres éléments, mettre en ordre les phrases d'un dialogue, trouver la phrase juste dans un but déterminé de communication et quelques exercices de « grammaire »), mais avec un déroulement toujours semblable. Les consignes des exercices se trouvent toujours dans le cadre de droite.

Concernant les exercices 2 et 3, faire faire en premier lieu la tâche individuellement, ensuite comparer les résultats à deux, puis contrôler en plénum. Pour l'exercice 3, plusieurs solutions sont possibles (par exemple, dans le premier point : « J'ai réservé une chambre simple. », « J'ai réservé une chambre simple. Je repars dimanche. »). Prendre toutes les propositions en considération et les écrire au tableau. Pour chaque phrase, il peut être nécessaire de demander si tout le monde est d'accord, de façon à permettre au groupe de corriger éventuellement les « erreurs » de manière autonome, avant l'intervention de l'enseignant/e. Pour l'exercice 4, former de nouveau des petits groupes de trois personnes et les inviter à compléter une phrase pour trouver toutes les solutions possibles (« Nous voudrions rester trois nuits, jusqu'à mercredi », « Nous voudrions rester trois nuits, nous repartons jeudi. »). Il s'agit aussi dans ce cas d'un exercice très simple, le but ici est de favoriser l'apprentissage par la répétition. Enfin, le dernier exercice est toujours un dialogue guidé dans lequel les participants sont invités à réutiliser librement et de façon créative ce qu'ils ont appris jusqu'à présent. Proposer un jeu de rôle est utile pour créer une atmosphère ludique permettant de se mettre dans le rôle en récréant la situation dans laquelle se déroule le dialogue. Dans ce cas par exemple, partager la classe en deux groupes qui joueront respectivement le rôle du touriste et le rôle du réceptionniste. Consacrer quelques minutes à la préparation afin de relire la piste fournie par l'exercice, de revoir les phrases utiles à la situation et aussi pour créer éventuellement une nouvelle identité en ce qui concerne les « clients ». Rappeler aux participants qu'ils ne doivent pas écrire un dialogue, mais qu'ils doivent improviser aussi en fonction des réactions du partenaire. Entre-temps, disposer les tables de la classe, elles serviront de comptoir de la réception. Terminer la phase de préparation et inviter les « employés » à prendre place derrière le comptoir et ensuite les « clients » à entrer dans l'hôtel. Pendant le déroulement des dialogues, se mettre à part et n'intervenir seulement que si l'on demande explicitement de l'aide. Le but de l'activité n'est pas d'éviter les erreurs, mais de chercher à communiquer en utilisant uniquement le français, exactement comme cela se passe dans une situation réelle. Éviter ensuite de corriger, retenir juste ce qui est nécessaire, signaler les fautes les plus fréquentes et les corriger en plénum une fois l'activité terminée. Il peut aussi arriver que, durant

le dialogue, apparaissent des phrases ou des mots utiles à la situation mais qui n'ont pas encore été vus dans la leçon. Dans ce cas, il peut être utile de les présenter à toute la classe et de permettre ainsi de les fixer. Une fois terminé l'exercice, il est possible de répéter la même situation en intervertissant les rôles.

Second dialogue et exercices

Le second dialogue et les exercices correspondants suivent la même trame que le premier. La seule différence est la présence d'un exercice d'écoute (le numéro 3). Livres fermés, écouter le dialogue et faire suivre cette phase par une comparaison à deux (dans ce cas, également, il s'agit de comprendre la situation générale). Lire ensuite les questions de l'exercice, s'assurer qu'elles sont comprises, réécouter le dialogue et, avec de nouveaux groupes de deux, demander de comparer. Si nécessaire, réécouter encore une fois, contrôler ensuite en plénum. Les solutions et les transcriptions du dialogue se trouvent dans la partie solutions à la fin du livre.

« Das Wichtigste auf einen Blick »

La page « Das Wichtigste auf einen Blick » a été conçue en vue d'offrir un instrument d'étude individuelle et comme petit guide linguistique à emporter avec soi en voyage afin de pouvoir l'utiliser quand c'est nécessaire. C'est en même temps un soutien utile pour les activités de la classe. Bien indiquer à la fin de la première leçon que, sur cette page, il est possible de trouver des éléments lexicaux supplémentaires en complément de ceux présentés dans les dialogues de chaque leçon. Ajouter qu'il est possible de faire référence à cette page en cas de besoin, par exemple pendant les exercices à la fin de chaque unité (jeux de rôles). De plus, sur le CD, il est donné une version auditive de cette page destinée à favoriser la mémorisation et la révision. Encourager les participants à « étudier » et à répéter également dans des situations de la vie quotidienne, par exemple en conduisant la voiture ou en faisant la cuisine.

Civilisation

Les pages de civilisation sont prévues pour être lues à la maison, mais elles constituent cependant une partie intégrante du cours et peuvent être insérées dans le travail qui se déroule dans la classe. Bien qu'elles se trouvent en fin de chapitre, il est possible de proposer une lecture avant de commencer la leçon correspondante.

Ce qui suit constituent quelques propositions utilisables en cours :

- ⇒ quiz : lors de la leçon précédente, les étudiants ont reçu comme « devoir à la maison » la lecture des pages de civilisation. Au début de la leçon, former deux groupes (ou plus). Expliquer qu'ils doivent préparer des questions sur la civilisation française destinées à être posées à l'autre groupe. Bien entendu, chacun des groupes devra connaître les réponses correctes à ses propres questions. Indiquer d'avance combien de questions devront être formulées et préciser le temps imparti pour résoudre la tâche. Dans l'étape suivante, les groupes se mettent face à face. Chacun son tour, un des membres du groupe lit une question au groupe opposé. Un point est accordé pour chaque réponse juste et à la fin, le groupe qui en obtient le plus est proclamé « vainqueur » (cette activité est aussi conçue comme « brise-glace » au début de la leçon.)
- ⇒ par paires : préparer quelques séries de petites fiches sur lesquelles sont écrits les mots (ou les phrases) français contenus dans les pages de civilisation (par exemple dans l'unité 5, « villages de vacances », « date d'arrivée », « nombre de nuitées », « Est-ce que nous pouvons camper sur votre terrain ? », « andouillette », « rillettes », « langue de bœuf », « tête de veau », « le jardin de la France ») et une série de petites fiches contenant les explications correspondantes en allemand. Faire des groupes de deux et distribuer à chacun d'eux une série de petites fiches avec pour tâche de mettre ensemble le plus rapidement possible les mots et les définitions.
- ⇒ memory : mêmes petites fiches que dans l'activité précédente, mais cette fois elles sont disposées à l'envers sur la table. A tour de rôle, chaque participant retourne deux fiches et, si elles correspondent, il les prend et il en tire deux autres. Sinon, c'est le tour d'un autre joueur. A la fin, le vainqueur du jeu est celui qui possède le plus de petites fiches.
- ⇒ jeu de rôle : certaines informations contenues dans les pages de civilisation peuvent être aussi utilisées pour rendre plus réaliste le dialogue (le jeu de rôle) qui se trouve à la fin de chaque série d'exercices. Par exemple, dans l'unité 5, dans le second dialogue, former des groupes de deux et leur demander de décider si le dialogue se déroule dans un hôtel de luxe, un village de vacances ou un hôtel de charme et de se comporter en conséquence dans la présentation des plaintes (les clients) et dans la réaction à celles-ci (les employés de la réception).

Tests

Les tests se trouvent après la leçon 6 et après la leçon 12, c'est-à-dire au milieu et à la fin du cours. La première partie se rapporte aux connaissances culturelles et aux structures sous forme d'un simple quiz à réponses multiples. Demander de répondre individuellement aux questions, ensuite comparer à deux et contrôler à la fin en plénum.

Pour les dialogues de la seconde partie, suivre les indications fournies par les dialogues situés à la fin de chaque groupe d'exercices. L'important dans ce cas n'est pas de suivre exactement la piste donnée (qui sert seulement d'aide), mais d'improviser un dialogue dans la situation indiquée (rencontrer une connaissance, réserver une chambre, etc.)